

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ
КОММУНИКАЦИЙ**

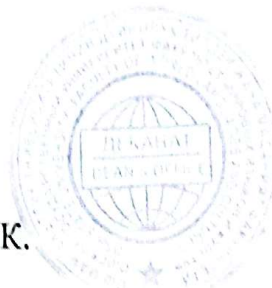
КАФЕДРА АМЕРИКАНИСТИКИ И ПЕРЕВОДА

«Утверждено» _____

на заседании кафедры

прот. №1 от 2 сент. 2025

Зав.каф. [подпись] Койлубаева Б.К.



«Согласовано»

Председатель УМС

факультета [подпись]

Эрмекбаева Н.

**ДОРОЖНАЯ КАРТА ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-
ПЕРЕВОДЧИКОВ К СЕРТИФИКАЦИИ**

Специальность: 531100 «Лингвистика»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

2025-2026

- ✧ **Целевая аудитория:** студенты 3–4 курса бакалавриата
- ✧ **Языковая пара:** русский/кыргызский — английский
- ✧ **Основные цели:** подготовка к IELTS (или TOEFL) + практика перевода + сертификация CAT-tools + стажировка
- ✧ **Период:** сентябрь – июнь

31 Осенний семестр (Сентябрь – Декабрь)

Месяц	Мероприятие	Цель	Ответственные
Сентябрь	✧ Организационная встреча и информирование студентов о сертификациях	Ознакомление с целями, форматами и выгодами сертификации	Куратор по сертификации, кафедра
	✧ Диагностическое тестирование по английскому (Mock IELTS)	Определение уровня подготовки	Преподаватели английского
	✧ Подбор учебных групп по уровню языка (Pre-Intermediate, Intermediate, Advanced)	Эффективная подготовка	Кафедра
Октябрь	📅 Начало курса "Подготовка к IELTS/TOEFL" (8–10 недель)	Систематическая подготовка к экзамену	Центр языковой подготовки / БЦ
	✂ Вводный курс по CAT-инструментам (Trados / Smartcat)	Знакомство с технологией перевода	Преподаватель-практик
	🔍 Анализ требований ProZ / CIOL / ATA	Определение подходящих сертификаций	Координатор
Ноябрь	□ Пробный экзамен IELTS (на базе вуза)	Промежуточный контроль	Центр подготовки
	📖 Начало спецкурса "Практика профессионального перевода"	Тренировка письменного перевода	Преподаватель перевода

Месяц	Мероприятие	Цель	Ответственные
	 Онлайн-встреча с практикующим переводчиком	Мотивация студентов	Приглашённый специалист
Декабрь	 Сдача итогового Mock IELTS/TOEFL	Оценка готовности	Центр подготовки
	 Индивидуальная консультация по выбору сертификации (ATA/CIOL/ProZ)	Постановка персональных целей	Куратор

Весенний семестр (Февраль – Июнь)

Месяц	Мероприятие	Цель	Ответственные
Февраль	 Повторный курс интенсивной подготовки к IELTS (6 недель)	Повышение баллов	Преподаватели
	 Начало практического курса по переводу (тематика: юридический, технический, медиа)	Погружение в реальные тексты	Преподаватель-переводчик
	 Работа с CAT-инструментами: Trados, Smartcat (практикумы, задания)	Прикладные навыки	IT-куратор
Март	 Регистрация на официальный IELTS/TOEFL (через центр British Council)	Сертификация языка	Администрация
	 Переводческий мини-проект (перевод сайта, инструкции, статьи)	Подготовка портфолио	Куратор курса
Апрель	 Создание профессионального профиля на платформе ProZ.com	Продвижение начинающего переводчика как	Куратор
	 Мастер-класс от представителей агентства/НПО	Практическая связь с рынком	Приглашённые гости

Месяц	Мероприятие	Цель	Ответственные
Май	 Сдача IELTS/TOEFL (официальный экзамен)	Подтверждение уровня B2–C1	British Council / ETS
	 Демонстрация портфолио + обратная связь	Подготовка к сертификации CIOL / ATA	Преподаватели перевода
	 Сертификация по Smartcat / Trados (внутренняя или онлайн)	Освоение профессиональных инструментов	CAT-инструктор
Июнь	 Участие в переводческой практике / стажировке (НПО, СМИ, перев. бюро)	Применение знаний в реальной среде	Центр практики
	 Подведение итогов: кто сдал, кто получил сертификаты	Оценка эффективности программы	Куратор, кафедра

Итог по окончании учебного года:

Компетенция / Достижение	Форма подтверждения
Уровень английского: B2/C1	Сертификат IELTS/TOEFL
Владение CAT-инструментами	Сертификат Trados/MemoQ/Smartcat
Навыки письменного и устного перевода	Портфолио и отчёт по практике
Готовность к профессиональной сертификации (CIOL, ATA, ProZ)	Индивидуальная дорожная карта
Связи с индустрией	Участие в стажировке, вебинарах

Формат продолжения программы:

- Ежегодное повторение цикла с улучшениями.
- Введение внутренней сертификации на базе вуза (для студентов, не имеющих возможности сдавать международные экзамены).
- Создание *Translation Lab* при институте— лаборатории перевода и сертификации.